

2003-02-16 -- 1887.zenb

EUSKARA IBERIARREN HIZKUNTZA?

[Pilar Iparragirre](#)

[Adibideekin adi!](#)



Protoeuskara edota antzinako euskararen bidez ulertu omen daitezke Iberiar penintsulan eta Balear zein Kanariar Uhartetan aurkitzen diren iberiarren milaka arrastoak. Erabat ziur dago horretaz Bienvenido Mascaray Sin ikerlaria behintzat. Benetako toponimia erabili du urte askotako azterlan sakona egiteko orduan, eta zalantzarik gabe egiten die aurre toponimia formalaz baliatuz errealitatean inongo oinarririk ez duten usteak zabaltzen dituztenei, dagoeneko plazaratuak dauzkan "El misterio de Ribagorza. Origen, historia y cultura a través de la toponimia" eta "De Ribagorza a Tartesos. Topónimos, toponimia y lengua iberovasca" izenburuko ikerketa marduletatik. Gainera, iberiarrek zapaldu zuten lurralde osoan zehar ere antzeko ondorioak lor ditzakeelakoan dago, eta horien guztien ikerketan tinko jarraitzeko prest agertzen da. Oraingoz, Balearretako toponimia arakatzen ari da, eta laister emango omen dio amaiera "Baliaride" izenburuko azterketari ere.

8.000 BAT URTE ATZERA EGINEZ.

Estrabonek tartesiarrei buruz zioena kontuan hartuz -hau da, iberiarren artean ikasienak zirela tartesiarrek, gramatika bat ere bazutelako, eta oso aspaldiko idatziak, beraien estimuetan 6.000 urte inguruko antzinatasuna zuten poemak eta bertsoetan osatutako legeak barne-, gutxienez 8.000 bat urte kalkulatu dio Mascarayk iberiarren hizkuntzari, eta beste hainbeste antzinako euskarari edo behintzat protoeuskarari. Askoz zaharragoak ere izan omen daitezke, baina jakina, idazkera asmatu aurreko gertaeren azterketa ez da erraza, horren froga zehatzak lortu arte ikerlari arduratsu hau ez da atzera egiten ausartzen, badaezpada.

Izan ere, makina bat lan idatzi izan dira historiaurreko garaietan han edo hemen bizi izandakoen inguruan, baina oraindik ziurtasun gutxi dago zenbait ezaguerari dagokienean. Adibidez, gure arbasoak edota iberiarrak bezalako herri bat osatzen zutenak nondik ote zetozen? Nolakoak ote zeuzkaten ohiturak eta elkarren artean ulertzeko erabiltzen zuten hizkuntza? Horrelako hainbat gorabeheraz jakinmin ez egarri egon daiteke gaur egungo gizakia, baina teoria asko diren arren, sarritan ez da erraza izaten iraganaldiko gertaeren kontakizunean benetakoa eta mitoa bereiztea, aditua ez den batentzat bederen.

Eta hain zuzen gezurrezko argudio gehiegi zabaldu delako ekin zion bereari 1937an Huescako Ribagorza aldean dagoen Campo herrian sortu zen gizon honek, eta lan erruz egin du bere burutapenak irudikeriarekin zerikusi gutxi duela azaltzeko.

1984an Huescako Consello d'a Fabla Aragonesak kaleratu zuen ribagorzaeraz idatzitako "Benas,

trallo y fuellas"en egile, handik urte batzuetara hizkera mota honi buruzko gramatika osatu zuen, "El ribagorzano dende Campo", Tafallan 1994an argitaratu zena. Ribagorzaeraren hiztegi etimologikoa ere osatua du. Eta horrez gain, gorago aipatu diren Ribagorzako toponimiari buruzko bi lan sakonak amaitu eta gero, jo eta ke ari da lanean Balear uharteetako toponimia ere bide beretsutik aztertzen.

Bere toponimia ikerketaren frogaketak egiteko garaian Azkue, Mitxelena, Txillardegi, Corominas, Caro Baroja, Estornés Lasa eta beste aditu askoren lanetan murgildu da, eta haietan diotena zehatz-mehatz aztertu ondoren, berak egindako lanak ematen dion esperientzian oinarriturik bakarrik onartu ditu zenbait gauza, edota kontrajarri die kontrajarri beharrekoa.

RIBAGORZA = BARRIGOITIA.

Izan ere, bere ahalagin itzelaren ondoren Bienvenido Mascaray Sinek badauka zer esanik, aztertu dituen Ribagorza eskualdeko 620 leku izenetatik, 520 iberiar-euskaldunak baitira! Ehundik 80 baino gehiago, alegia. Eta toponimo horiek, gehien-gehienetan, norbaiten edo zerbaiten ezaugarriak azaltzen omen dituzte, antroponimoak 54 baino ez diren bitartean, horiek ere halako deskribatzaile bokazioa dutelarik. "Horregatik diot argi eta garbi erromatar, godo, arabiar, germaniar edo bestelako etnia bateko gizon edo emakumeen izenez baliaturik toponimo euskal-ribagorzano bat interpretatzen den bakoitzean, huts egitea segurua dela", aldarrikatzen du bipilki.

Protoeuskara edota antzinako euskara da, beraz, iberiarren hizkuntza arrastoak behar bezala ulertzeko baliabiderik egokiena. Eta ez bakarrik Ribagorza aldean, zeren Goi Aragoien, Lleidan, Andorran eta ekialdeko Pirineoetan Anpuriaserainoko lurraldeetan gauza bera gertatzen omen da. Ondorioz, eremu hori guztia, Errioxa eta Euskal Herriko hego eta iparrarekin lotuz izango litzateke euskaldunen hizkuntzaz elkar ulertzen zutenen lurra.

"Hizkuntza bat eta bera ez bazen ere, gutxieneko zehaztasunez eginiko ikerketa baten ondoren ezinezkoa iruditzen zait inork ukatzea euskaldunek eta iberiarrek hitz egiten zutenaren arteko lotura estua", dio Mascarayk, iberiera behar bezala ezagutzeko eta aztertzeke zailtasunak gogoratuz. Baina kontuan harturik historikoki oraindik ez dela lortu azaltzea -adostasun egoki batekin behintzat- euskaraz mintzo ziren haien jatorria eta nondik norakoak ere ez, eta zelden etorrerak eta hedatzeak ere badituela bere ilunak, badaa

Campo

Contenido disponible: Texto GEA 2000 | Última actualización realizada el 24/03/2009

Villa de la prov. de Huesca, a 115 km., de la capital. Situada en el Prepirineo, en el valle del [río Ésera](#), a 691 m. de alt. Temperatura media anual, 12°. Precipitación anual, 1.010 mm. Población: en 1998, 360 hab.; en 1978, 488 hab.; en 1950, 750 hab.; en 1900, 764 hab. Comprende la entidad de población de [Beleder](#).

- Encicl.: En el centro de un hermoso valle en ruta hacia [Benasque](#). De allí parte la carretera que va a las [Vilas del Turbón](#), afamado balneario de aguas medicinales. Con la escolta permanente y grandiosa de la sierra de [Cotiella](#) y el macizo del [Turbón](#), el casco urbano se extiende pintoresco entre dos ríos, el Ésera y el Rialbo.

El origen de Campo se remonta a la época de [Sancho Ramírez](#). Desde los altos de Vardaxain, los habitantes de Bellvedé, huidos de los moros, contemplaban extasiados la fascinante horizontal del valle y decidieron trasladar allí sus lares, lo que hicieron en compañía del propio Sancho Ramírez.

La iglesia parroquial está dedicada a la Asunción de Nuestra Señora, en cuyo honor y el de San Joaquín tienen lugar las fiestas patronales, del 13 al 17 de agosto. Entre los actos folclóricos destaca el baile de «la chinchana». Frente al pueblo, al otro lado del Ésera, se levanta la ermita de San Bllascut, más conocido popularmente por San Belastuto, un santo aragonés de la Edad Media, del que no se tiene noticia que reciba culto en otra parte. La romería tiene lugar el lunes de Pascua y también el 16 de agosto.

- Ling.: Es propio de [Campo](#) el [aragonés ribagorzano](#), que se conserva bien como lengua popular hablada entre la población. Se observan en esta modalidad local las características típicas del ribagorzano. Así, por ejemplo, la palatalización de *l-* inicial: *llárima* (lágrima), *lluziu*, *llaminero* (goloso), *liabá* (lavar), *llisto*, *llugá* (pueblo), *llasa* (vacía), entrellazá, etc.; las de los grupos *pl*, *cl*, *fl*, *bl*: *pllorá* (llorar), *arregllá*, *simple*, *tablla*, *repllegá*, *bllusa*, *pllato*, *pllanta*, *pllan*, *birllas* (bolos), *pllaza*, *pllobé* (llover), *San Bllascut* (patrono local), etc.; e igualmente la conjugación perifrástica del pretérito indefinido, rasgo morfológico que se extiende hacia el este por el dominio lingüístico catalán: *ba sé* (fue), *ba fé* (hizo), *ba dí* (dijo), *s'en ban i* (se fueron), *ba trobá* (encontró), etc. Aunque el habla de Campo hay que encuadrarla claramente dentro del aragonés (y esquemáticamente como variedad intermedia entre el [benasqués](#) y el [grausino](#)), es sin embargo manifiesto su carácter de transición, principalmente por la presencia, aunque esporádica y contradictoria de vocales *e* y *o* (procedentes de *E*×, *O*× latinas) sin diptongar: *ben* (bien), *sort* (suerte), *corp* (cuerpo), *tamé* (también), *terra* (tierra), *pedra* (piedra), etc.; aunque son más abundantes los testimonios de diptongación: *buebos*, *dimpués*, *biellos*, *güerto*, *güells* (ojos), *ibierno*, *fiemo* (estiércol), *güeno*, *tuertas* (manojos retorcidos de hierba seca), etc. También por la caída de *-o* y *-e* en casos que no se pierde en aragonés: *sort*, *corp*, *trabalt* (trabajo), *güells*, *añ* (años), *rebós* (ar. reposte), *cunills* (conejos), *polls* (pollos), *fet* (ar. *feito*, cat. *fet*), etc. Igualmente, por la presencia de algunos catalanismos, léxicos o fonéticos: *aigua* (agua), *mai* (nunca), *peus* (pies), *esquena* (espalda), etc. No obstante, predominan con mucho los tipos léxicos aragoneses. Los castellanismos son especialmente fonéticos: *mucho*, *noche*, *pecho*, *ascuchá*, *judía*...

Aunque apenas ha sido cultivado literariamente, en los últimos tiempos destaca, como autor de buen número de poesías en ribagorzano de Campo, [Bienvenido Mascaray Sin](#) (Campo, 1937), maestro y abogado.

El aragonés ribagorzano de la comarca de Campo ha sido estudiado por Bienvenido Mascaray Sin en su libro *El ribagorzano dende Campo* (Tafalla, 1994), en el que describe la gramática. Forma parte de un proyecto más amplio que prevé el estudio, la recopilación y descripción de la fonética, la toponimia, el léxico y la literatura del aragonés de esa comarca.

http://www.enciclopedia-aragonesa.com/voz.asp?voz_id=2964

Mascaray Sin, Bienvenido

Contenido disponible: Texto GEA 2000

(Campo, H., 1937). Escritor en aragonés. Huérfano de padre antes de cumplir un año, estudia el bachillerato y Magisterio en Huesca, ejerciendo de maestro en Peñalba, Perarrúa, Monzón (H.) y Josa (T.). Estudia Derecho en Zaragoza (promoción de 1960). A partir de entonces trabaja en cargos de dirección de empresas privadas en Zaragoza, Lérida, Madrid, Pamplona y Tafalla. No pierde, sin embargo, sus raíces y su relación con su pueblo, sino que éstas se acrecientan, al menos espiritualmente. Buenas pruebas de ello son su labor y su lucha constante como presidente de la Asociación de afectados por el embalse «Lorenzo Pardo», y su creación literaria, que realiza siempre en aragonés ribagorzano de Campo. Empieza a escribir esporádicamente a los dieciséis años, pero es sobre todo a partir de 1979 cuando se aplica a ello con más dedicación, publicando algunos poemas en la revista *Fuellas*. Su obra poética se recoge en el libro *Benas, tralla y fuellas* («Raíces, tronco y hojas», Huesca, Publicacions d'o Consello d'a Fabla Aragonesa, 1984), colección de cuarenta y dos poemas que, a pesar de referirse sobre todo a la comarca de Campo o estar enraizados en ella y sus problemas, trasciende ampliamente el localismo por medio de un tono reflexivo atemporal y universal. Ha escrito, además, la obra sobre la variedad de aragonés que practica *El Ribagorzano dende Campo* (Tafalla, 1994).

Además puedes:

- [Buscar noticias acerca de Mascaray Sin, Bienvenido](#)
- [Buscar en RedAragon información sobre Mascaray Sin, Bienvenido](#)

http://www.enciclopedia-aragonesa.com/voz.asp?voz_id=2964



Agur baskones:

No se si conoceis al escritor **Bienvenido Mascaray Sin**, nacionalista ribagorzano que ha publicado dos libros y va a publicar un tercero titulado "Baliaride" sobre Mallorca, con más de 2.000 (dos mil) topónimos vascos en las islas Baleares.

1.- "*El misterio de la Ribargorza*", Bienvenido Mascaray Sin, 2000. Ribagorza,

2.- "*De Ribagorza a Tartesos*", Bienvenido Mascaray, tel. 948-229533

<http://fr.groups.yahoo.com/group/Gasconha-doman/message/1366>

BACAMORTA - Huesca

Información general sobre BACAMORTA Situación:

Es el pueblo más meridional del municipio de Foradada del Toscar. Se accede a él por la pista que une Morillo de Liena con Merli. Recomendando tomar dicha pista en Morillo de Liena.

Ayuntamiento:

Bacamorta pertenece junto con Espluga, Lacort, Lascorz, Morillo de Liena, Senz y Viu al termino municipal de Foradada del Toscar. El ayuntamiento se encuentra en el número 3 de la calle San Sebastián de Morillo de Liena.

Historia:

Fragmento en aragonés sobre el origen del nombre del pueblo.

Seguntes contan es biellos,

en fa ya muchos siclos

qu'unas poquetas familias

ben zerqueta de Murillo

ban plantá un llugarón.

Descurrín com bautizá-lo

y no posán-se d'acord,

ban beyé que lo milló eba

p'acabá con as dizendas

qu'el nominase la sort.

Trayén una baca viella

al canto un espaldadero

y abentán-la d'un espentón

baixan pa bé-la si allega

biba u morta la pobreta.

Ben morta la ban trobá

y toz d'acord se i posan

que dende agora'l llugá
y asta la fin d'es tempos
se le izirá Bacamorta.
A la'scuela de Murillo
baixa a diario Chulián;
ye bezín de Bacamorta
y en sabe ya prou de cosas
pus d'es ninons ye'l més gran.
Bella bez la siña maestra
el fa escribí al ditau;
él en para mucha cuenta
pus ca parola qu'esclafa
zien bezes ha de copiá-la.
En uno d'ixes ditaus
tié qu'escribí Bacamorta
que seguntes la maestra
ye con "ube", resultán
que zien bezes le n'ha posau.
Ta la mesa torna Chulián
malcontento y remolonián,
y morgonián-le asinas:
"Pus si allega a Bacabiba
en tiengo que fé treszientas".

BENAS, TRALLO Y FUELLAS

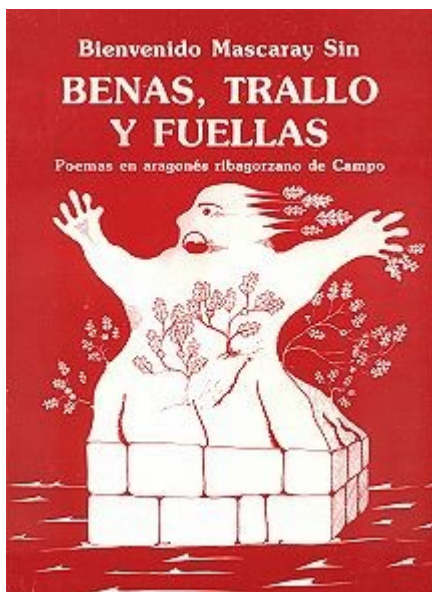
(Bienvenido Mascaray Sin - 1984)

<http://www.pueblos-espana.org/aragon/huesca/bacamorta/>

i{spaña

Llenguas d'Aragã² Lenguas de Aragã³n Lingvoj de Aragono

verkitaj de la sinjoro
Bienvenido Mascaray Sin



Mallongaj poezioj en orienta aragona dialekto de Campo, verkitaj de

Bienvenido Mascaray Sin, sinjoro kiu naskiĝis en la urbeto Campo, en la orientaj aragonaj Pireneaj montaroj.

Mi elaragoniĝis surbaze de la libreto "**Benas, trallo y fuellas**" kie oni povas trovi ankaŭ aliajn 42 poezioj skribitaj en la sama orienta aragona dialekto de Campo (Ribagorza).

Malgraŭ ke la verko estas skribita en la dialekto "patuĉs" el Campo, estas bone komprenata de ĉiuj kiu konas aliaj aragonaj dialektoj.

..

Estas notinde ke la orientaj aragonaj dialektoj uzas la sonon II anstataŭ la sonon I normale, sed oni kunmetas la sonon II kun la antaŭa konsonanto kaj ne kun la sekvanta vokalo, tiel kiel la sekvontaj kunmetitaj paroj:

bl' - cl' - fl' - gl' - pl'

gxiaj sonoj en esperanto estas iom similaj inter la konsonantaj grupoj:

blj' blÄ' - klj' klÄ' - flj' flÄ' - glj' glÄ' - plj' plÄ'

Sube oni povas vidi aragona teritorio kie oni restas ankoraĥ homoj kiuj parolas aĥ la aragona dialekto el Campo aĥ treege similaj dialektoj, Ä%oar oni povas konstati kelkajn malsimilecojn kiam la maljunaj homoj parolas, el vilaÄ'oj eÄ%o iom proksimaj.



benas - raÄces - radikoj

L'anilla - La anilla - La ringego

trallo - madero cortado y pelado - fostumo

Ausenzia - Ausencia - Foresto

fuellas - hojas - folioj

BENAS - RAŬCES - RADIKOJ

TRADUCCIŬN EN ESPANŬOL: LA ANILLA
TRADUKO EN ESPERANTO: LA RINGEGO

..
..

SŬlo un porche de la Plaza,
el de la casa mŬs biella,
un'anilla tien' encara,
firme cllabada en la pedra.

SŬlo un porche de la plaza,
el de la casa mŬs vieja,
una anilla tiene todavŬa
firmemente clavada en la piedra.

Nur unu porŬo de la placo, - tiu de la pli malnova domo,
ringego havas ankoraŬ, - firme najlita en la Ŭtono.

Sin dŬi-mos cuenta i estaba
quŬl sabe quŬ aŬos feba,
robinosa, desempleada,
ŬquŬ memoranzas trayeba!

Sin darnos cuenta allŬ estaba
quiŬn sabe cuŬntos aŬos
hacŬa,
oxidada, desempleada,
ŬquŬ de recuerdos traŬa!

Sen ke ni konsciuj tie Ŭi estis - kiu sciuj (antaŬ) kiom da jaroj
oksidita, senuzita - kiom da rememoroj Ŭi kunportis!

Chaume segundo reynaba
en la zenturia trezena
y Ŭi Campo carta le daba
pa fŬ es miŬrcoles feria.

Jaime segundo reinaba
en el siglo decimotercero
y a Campo carta le daba
para hacer los miŬrcoles feria.

Chaume la dua regis - en la jarcento dektria
kaj al Campo sigelleteran akton li donis - por havi Ŭiu merkrede
bazon.

Ta Ca-Uila*** as ramadas
y Ŭi la Plaza, a la fresca,
trayen as bestias de carga,
corbillos, faixos y zestas.

A la plaza vieja los rebaŬos
y a la plaza, al fresco,
traen las bestias de carga,
espuestas, fajos y cestas.

Al la malnova placo la brutaroj - kaj al la placo, malvarmete,
alportas la porŬarŬaj bestoj, - espartokorboj, ligaŬoj kaj korboj.

*** Ca-Uila estas la nomo de malnovega placo el Campo

*** Ca-Uila es el nombre de la plaza vieja de Campo

Es tratantes con la bara,
gorrineros, blusas negras,
un marchán que pregonaba
y mullas con capazetas.

Los tratantes con la vara,
tocineros, blusas negras,
un comerciante que pregonaba
y mujeres con bolsas de anea.

La negociostoj kun ulnoj, - porkaj farmistoj, kitejoj nigraj,
komercisto kiu laŭte publikanoncis - kaj virinoj kun tifaaj korbetoj.

En cada anilla piada
una bestia que mosquea,
y jarzia que descargada
a la benta s'ofrezeba.

En cada anilla atado
un animal que se inquieta
y hortalizas que descargadas
a la venta se ofrecían.

En ĉiu ringego (estis) ligita - besto kiu malkvietiĝas,
kaj legomoj kiuj malĉargitaj - por ĉi vendi estis montrataj.

Ugas, zirezas, manzanas,
malacatans, zirgels, peras,
aixos, zibollas grilladas
de Murillo u Santaliestra.

Uvas, cerezas, manzanas,
melocotones, ciruelas, peras,
ajos, cebollas germinadas
de Murillo o de Santaliestra.

Vinberaroj, herizoj, pomoj, - persikoj, prunoj, piroj,
ajloj, ĉermitaj cepoj - el Murillo aŭ el Santalista.

De Senz, Biu u Foradada,
d'Esplluga, Llert u Biescras,
polls, cunills, gombos y llana,
baleas, forcas y perchas.

De Senz, Viño o Foradada,
de Esplluga, Llert o Biescas,
pollos, conejos, huevos y lana,
escobas de rama, horcas y
perchas.

El Senz, Viño aŭ Foradada, - el Esplluga, Llert aŭ Biescas,
kokoj, kunikloj, ovoj kaj lano, - branĉetaj balailoj, forkegoj kaj
lignostangoj.

Y asta bella bez minglanas,
figas, coduitos y serbas,
orillans, olibas negras
de Perarruga u La Fueba.

Y hasta alguna vez granadas,
higos, membrillos y acerollas,
orejones, olivas negras
de Perarruga o La Fueva.

**Kaj Āis iu-foje granatoj, - figoj, cidonioj kaj azaroloj,
mezsekaj persikoj, olivoj nigraj - el Perarrāa aĀ el La Fueva.**

Tres u cuatro gorrinadas
n'es caixāns u n'as espuestas
de Nabarri y As Colladas,
de Billacarlli y Ixea.

Tres o cuatro grupos de
cochinillos
en los "caixāns" o en las
"espuestas"
de Navarra y Las Colladas,
de Villacarli y Egea.

**Tri aĀ kvar porkidaroj - en "kajāons" aĀ en "espāertas"
el Navarra kaj Las Colladas, - el Villacarli kaj Egea.**

***caixāns = iloj por porti Āargojn kun kvar Āovporditaj fakoj

***caixāns = instrumentos de carga con cuatro cajones con trampilla

***espuestas = portilo je du korbegoj el fortaj betulaj vimenvergoj ligitaj per kolumo

***espuestas = apero de dos cestos de mimbres fuertes de abedul unidos por un cuello

Y cuasi nunca i faltaba
una cargueta de lleāta
qu'unque tronzada y ascllada
no lleba guaire requesta.

Y casi nunca faltaba
una carga de leāta
que aunque aserrada y astillada
no tiene mucha demanda.

**Kaj preskaĀ neniam tie mankis - ligna Āargeto
ke malgraĀ esti segita kaj splitita - Āi ne havas multe da mendo.**

Y se discute, se trata,
sultājn y guardājn pezetas,
se bazean as canastas,
s'allenan as capazetas.

Y se discute, se hacen tratos,
soltando y guardando pesetas,
se vacāan las canastas,
se llenan las bolsas de anea.

**Kaj oni diskutas, oni negocas - donante kaj gardante "pesetas",
oni malplenas korbegojn, - oni plenas tifaaj sakoj.**

Es cuebanos en piladas,
es fraixencos t'as galeras
y se minguan as ramadas
y s'apretan as bolsetas.

Los cestos hondos apilados,
los cerdos jāvenes a los pozales
y se reducen los rebaātos
y se aprietan las bolsas.

**La profundaj korboj staplitaj, - la porkidoj en la siteloj
kaj oni malpliiāas la brutaroj - kaj oni stringas la sakoj.**

DimpuÃ©s de tratÃ¡j se tratan,
s'embitan, contan cosetas,
recuerdos y recÃ¡jus mandan
y asta un poquÃ© s'alparzea.

DespuÃ©s de hacer tratos hablan,
se invitan, cuentan cosas,
recuerdos y encargos mandan
y hasta un poco se chismea.

Post negoci oni babilas, - oni invitas aliajn, oni rakontas aferojn,
salutojn kaj mendoj oni mendas - kaj eÅ%o malmulte oni klaÅ%oaÅmetas.

Se cruziaban en la Plaza
el Sobrarbe y la Llitera
con Ribagorza y MontaÃ±a
y ixa cruz preta se feba.

Se cruzaban en la plaza
el Sobrarbe y La Litera
con Ribagorza y MontaÃ±a
y esa cruz prieta se hacÃ¡a.

Oni interkruciÃ¡is en la placo - "Sobrarbe" kaj "La Litera"
kun "Ribagorza" kaj "Montaro" - kaj tia kruco kunpuÃ¡iÃ¡ita oni faris.

Al cayÃ© la tarde marchan
ombres rezios, mullÃ©s gÃ¼enas,
agora cara ta casa
conformÃ¡jus u con tristeza.

Al caer la tarde marchan
hombres recios, mujeres buenas,
ahora (yendo) hacia casa
conformados o con tristeza.

Je vesperiÃ¡i ili marÃ¡as - viroj robustaj, virinoj bonaj,
nun (irante) al iliaj hejmoj - konformiÃ¡itaj aÅ kun malÃ¡ojo.

TornarÃ¡jn otra semana
Ã l'anilla qu'els aspera
p'alcanzÃ¡j as esperanzas
debaix de l'arco de pedra.

VolverÃ¡jn otra semana
a la anilla que los espera
para alcanzar las esperanzas
debajo del arco de piedra.

Ili revenos alia semajno - al la ringego kiu al ili atendas
por atingi iliaj esperoj - sube de la petra arkaÅmo.

Ã¿Tempos millÃ³s? No'n sÃ©
nada,
mes ixa anilla que queda
en tiene mucha de alma ...
Ã¡no n'hay que tocÃ¡-la brenca!

Ã¿Tiempos mejores? No sÃ©
nada,
pero esa anilla que queda
tiene mucha alma ...
Ã¡no hay que tocarla nada!

Ãu pli bonaj tempoj? Mi ne scias nenion, - sed tia ringego kiu restas
Ã¡i havas multe da animo ... - Oni ne devu Ã¡in forpreni neniam!.

TRALLO - TRONCO CORTADO Y PELADO - FOSTO

TRADUCCIÄN EN ESPAÑOL: AUSENCIA
TRADUKO EN ESPERANTO: FORESTO

..

Campos, praus y gÄertos de la mÄa terra,
pinÄjs y caixigos, urmos y choperas,
el mÄs puro ziel y as crestas serenas,
parziÄns y caminos que yo recorreba ...

Campos, prados y huertos de mi tierra,
pinares y robles, olmos y choperas,
el mÄjs puro cielo y los picos serenos,
tierras de cultivo y caminos que yo recorrÄa ...

Kampoj, herbejoj kaj fruktoÄardenoj de la mia regiono,
pinaroj kaj kverkoj, urmoj kaj poplaroj,
la plej pura Äielo kaj la montopintoj serenaj,
bienoĵ kaj vojoj kiuj mi traveturis ...

..

Pllazas y callizos, eras y ferraÄas,
barrancos y lleras, aigÄetas y basas
con rumÄ de chuegos, bulla, risalladas,
me baz fÄ de fragua pa templÄi-me l'alma.

Plazas y callejas, eras y huertas de casa,
barrancos y laderas pedregosas, riachuelos y balsas
con rumor de juegos, bulla, risotadas,
me hicÄsteis de fragua para templarme el alma.

Placoj kaj stratetoj, draÄejoj kaj hejmaj legomÄardenoj,
krutegaÄoj kaj Ätonaj montdeklivoj, riveretoj kaj basenoj
kun rumoro de ludoj, amika kriego, ridegadoj,
al mi faris kiel forÄejo por kuraÄigi al mi la animo.

..

N'abeba de llazos, modos y charradas
y nombres pa tot, presonas y casas
y istorias chicotas ben enreligadas ...
y m'en ba Ä zegÄiu, tallÄin as llazadas.

(De todo ello) tenÄa lazos, modos y charradas
y nombres para todo, personas y casas

e historias pequeñitas bien enmarcadas ...
y me fué ciego, cortando los lazos.

Mi (pri tio ĉio) havis ligoj, agmanieroj kaj babiladoj
kaj nomoj por ĉio, personoj kaj domoj
kaj historioj malgrandaj bone interligitaj ...
kaj mi foriris konfuzita, malligante la ligoj.

..

Ba s' masa tarde, porque ya teniba
la entraña del pueblo ligada a la ma;
all' tornar, no' s' ben qu' d'a,
si a' asperar la mort u a' empez' la vida.

Fue demasiado tarde, porque ya ten'ia
la entraña del pueblo ligada a la ma;
all' volver, no s' bien qu' d'a,
si a esperar la muerte o a empezar la vida.

Estis jam tro malfrue, ĉar mi jam ene havis
la animo de la vila o ligita al la mia;
tie mi revenos, mi ne scias bone kiu tago,
se por atendi la morton a' por ekkomenci la vivon.



.. Al la malgranda poezia indekso

FUELLAS - HOJAS - FOLIOJ

TRADUCCI'N EN ESPAÑOL: DESHIELA
TRADUKO EN ESPERANTO: DEGELAS

..

Izen qu'amoranza cuan se redite el chelo y la neu,
cuan el sol compasible rebllandeze el cristal del fr'ao,
cuan es churros testigos del invierno plloran l'agua pura,
cuan el sol i posa en cada goteta la llum del mañana.

Dicen que deshiela cuando se derrite el hielo y la nieve,
cuando el sol compasivo reblandece el cristal del fr'ao,
cuando los car'imbanos testigos del invierno lloran el agua pura,
cuando el sol all' pone en cada gotita la luz del mañana.

Oni diras ke oni degelas kiam fluidi'as la glacio kaj la ne'o,
kiam la suno kompata moligas la kristalo de la malvarmo,
kiam la pendglacia'oj atestantaj je la vintro ploras la akvo pura,
kiam la suno tie metas en ĉiu guteto la lumo de la morga'o.

....
..

La blanchura cruda y dura de l'aire paez que s'arrepiente
y mÃ©s que sentÃ©-se se palpa, fina com una sonrisa;
tibias rayadas de sol engalanan el baf de la terra
y el telo tieso que fa de mortaja quiere'nsuabizÃ©-se.

La blanchura cruda y dura del aire parece que se arrepiente
y mÃ©s que sentirse se palpa, fina como una sonrisa;
tibios rayos de sol engalanan el vaho de la tierra
y la tiesa pelÃ©cula fina y tenue que hace de mortaja quiere suavizarse.

La blanqueo kruda kaj malmola de la aero Å±ajnas kiel Å±i sin pentas
kaj pli ol oni Å±in senti oni Å±in palpas, gracila kiel rideto;
varmetaj lumradioj sunaj ornamas la vaporo de la tero
kaj la streÅ±o envolvu Å±o gracila kaj subtila kiu agas kiel mortinttuko
volas mildigi Å±i.

Un esturnell s'aposesta de nuebas n'el urmo ixeco
y piula, picotea, esbolastrea pa que se desperte;
y una palometa azul y grisosa, amadrugadera,
de bolÃ© curto y feble, traye abisos de la primavera.

Un estornino se posa de nuevo en el olmo seco
y pÃ©a, picotea, revolotea para que se despierte;
y una palomica azul y gris, madrugadora,
de volar corto y dÃ©bil, trae avisos de la primavera.

Sturno sin haltas denove sur la urmo seka
kaj pepas, bekbatas, flirtas por ke (la urmo) sin vekis;
kaj kolumbeto blua kaj griza, fruellitiÅ±ita,
kun flugo mallonga kaj malforta, kunportas avertoj de printempo.

Un silenzio qu'ablla, un sonÃ© sin rudio puya de la terra,
n'el aire quieto n'hay un aleteo de bolÃ© sin alas,
y filos y plumas de ulÃ©s que fuyen de la fosa frÃ©a;
llaten es pulsos del arcÃ©n inmenso que ye la natura.

Un silencio que habla, un sonar sin ruido sube desde la tierra,
en el aire quieto hay un aleteo de volar sin alas,
e hilos y plumas de olores que huyen de la fosa frÃ©a;
laten las sienes del arcÃ©n inmenso que es la naturaleza.

Silento kiu parolas, soni sen bruo supreniras de la tero,
en la aero kvieta estas flugilmovado je flugo sen flugiloj,
kaj filoj kaj plumoj de odoroj kiuj forkuras el la fosaÅ±o malvarma

korbatas la tempioj de la kestego grandega kiu estas la naturo.

Amoranza ..., cuan marcha l'amargÃ³ detrÃ¡s d'un suspiro
y se bey menos fiero, menos negro el chirÃ¡ del mundo,
cuan el alma ixaguada de penas ba zerrÃ¡n eridas
acolÃ¡n-se n'el gorgoll enfenito d'amor y esperanza.

Deshiela ..., cuando marcha el amargor tras un suspiro
y se ve menos feo, menos negro el girar del mundo,
cuando el alma enjugada de penas va cerrando heridas
sumergiÃ©ndose en el remolino infinito de amor y esperanza.

Degelas ..., kiam foriras la malÃ¡ojo post suspiro
kaj oni vidas malpli malbela, malpli nigra la turniÃ¡o de la mondo,
kiam la animo viÃ¡ita je afliktoj iÃ¡as fermante vundoj
enprofundiÃ¡inte en la vortico senfina de amo kaj espero.



Al la malgranda poezia indekso

verkis sinjoro Bienvenido Mascaray Sin
Campo - Huesca - 1984

• Tornar Ã¡ ro endize n'aragonÃ©s

<http://esperanto-aragon-cinco-villas.iespana.es/esperanto-aragon-cinco-villas/lenguas/benas.html>



Libros

Libros publicaus en Aragonés dende 1972 dica 1999

Por Francho Nagore Laín ("Bibliografía sobre Aragonés y Catalán, lenguas minoritarias de Aragón". Zaragoza, Consello d'a Chobentú d'Aragón, 1999)

1. Teyatro

ABARCA DE BOLEA, Ana: Obra en aragonés, Uesca, Publicazions d'o Consello d'a Fabla Aragonesa, 1980. 52 paxinas. [O "Bayle Pastor;|l al nacimiento" se troba en as pax. 35-42].

MIRAL, Domingo: Qui bien fa nunca lo pierde / Tomando la fresca en la cruz de cristiano o a casarse tocan. Chaca, 1972.

ROMÁN, Santiago: Como as nabatas que baxaban por a río. Teruel, Ruxiada-Rebista d'a Colla de Fablans d'o Sur, 1993. 43 paxinas.

ROMÁN, Santiago: Rolde de broxas en Crenchafosca / No cal que t'en baigas. Uesca, Publicazions d'o Consello d'a Fabla Aragonesa, 1986. 67 paxinas.

SANTOLARIA, Miguel: Mal d'amors. Uesca, Publicazions d'o Consello d'a Fabla Aragonesa, 1983. 88 paxinas.

SOLANA, Rafael / SUBIRÁ, Ángel: Teyatro en aragonés benasqués: La roqueta / Pequeño teatro donde se habla y siente en benasqués. Uesca, Publicazions d'o Consello d'a Fabla Aragonesa, 1987. 73 paxinas.

[Traduzions:

ALLEN, Woody: Suenios d'un seductor. Traduzión de Miguel Ánchel Barcos. Zaragoza, Gara d'Edizions, 1994. 107 paxinas.]

2. Poesía

ABARCA DE BOLEA, Ana: Obra en aragonés. Uesca, Publicazions d'o Consello d'a Fabla Aragonesa, 1980. 52 paxinas.

BALDOMERA, Tonón de: Prosa y verso. Uesca, Instituto de Estudios Altoaragoneses, 1983. 54 paxinas.

BARIOS AUTORS: Escatizando. Chaca, Grupo d'Estudios de la Fabla Chesa, 1996. 77 pax. [Bi ha narracions y poesías de Escagués Araguás, Marta Brun, Chusé Pérez Bolj, Sara Lera, Carmen Lagraba, Luis Fortie, Pilar Jarne, Chuan Ch. Lagraba, Chusé Leral.

BIELSA ALQUÉZAR, Chuan Chusé: Antoloxía, Papers de Literatura de «L'albada». L'Almu'nia, 1990. 24 pax.

CEBOLLERO CIPRÉS, Lorenzo: As cosas d'os tiempos d'antes más en Arguis y a redolada. Uesca, Publicazions d'o Consello d'a Fabla Aragonesa, 1998. 171 pax.

CEBRIÁN MUÑOZ, Chusé Maria: Paisaches. Teruel, Sur edizions, 1990. 97 paxinas.

CONTE, Ánchel: No deixez morir a mía boz. Barcelona, Colezió "El Bardo", 1972. 61 paxinas. 2ª edición enamlada, Uesca, Publicazions d'o Consello d'a Fabla Aragonesa, 1986. 66 paxinas.

- CONTE, Ánchel: O tiempo y os días. Uesca, Publicazions d'o Consello d'a Fabla Aragonesa (Col. A.tuca, 1), 1996. 106 paxinas.
- CORTÉS, Roberto: Escais d'un zarpau d'intes. Uesca, Publicazions d'o Consello d'a Fabla Aragonesa, 1995. 56 paxinas.
- DIEST, Carlos: Luen d'as tierras d'a libertá. Zaragoza, edizions Braulio Casares, 1990. 53 paxinas.
- DIEST, Carlos: O Churamento de Creszenzio. Zaragoza, edizions Braulio Casares, 1992. 42 paxinas.
- DIEST, Carlos: Animals eselarexitos. Zaragoza, edizions Braulio Casares, 1995.
- DIEST, Carlos: Rimallos. Zaragoza, edizions Braulio Casares, 1996.
- DUESO LASCORZ, Nieus Luzía: Al canto'l Zinqueta. Uesca, Publicazions d'o Consello d'a Fabla Aragonesa, 1980. 83 paxinas.
- FERRER FANTOBA, Chusé M^a: Ta las fuens me'n boí. Uesca, Publicazions d'o Consello d'a Fabla Aragonesa, 1985. 93 paxinas.
- GRACIA, José: Poemas, Edizi3n de F. Nagore. Uesca, Instituto de Estudios Altoaragoneses, 1978. 41 paxinas.
- GUARIDO, Chusé M^a: A nuestra canta. Uesca, Publicazions d'o Consello d'a Fabla Aragonesa, 1983. 114 paxinas.
- LAINEZ, Chusé Carlos: Aires de liloileras (Peruigilium Veneris). Uesca, Publicazions d'o Consello d'a Fabla Aragonesa, 1992. 37 paxinas.
- LAÍNEZ, Chusé Carlos: En o gudr3n, espígol xuto. Teruel, Sur edizions, 1991.
- LAÍNEZ, Chusé Carlos: Bel diya. Uesca, Publicazions d'o Consello d'a Fabla Aragonesa, 1998. 68 paxinas.
- MASCARAY, Bienvenido: Benas, trallo y fuellas. Uesca, Publicazions d'o Consello d'a Fabla Aragonesa, 1984. 127 paxinas.**
- MÉNDEZ COARASA, Veremundo: Añada'n la val d'Echo. Edizi3n de T. Buesa. Zaragoza, Instituci3n "Fernando el Cat3lico", 1979. 93 paxinas.
- MÉNDEZ COARASA, Veremundo: Los míos recuerdos. Edizi3n de T. Buesa. Zaragoza, Gobierno de Aragón - Instituto «Fernando el Cat3lico», 1996. 607 pax.
- NAGORE, Francho: Baxo a molsa. Zaragoza, Xordica editorial (col. «Simi3n negra», 6), 1999. 158 paxinas.
- NAGORE, Francho: Cutiano agüerro. Luesia, Porvivir Independiente, Colezi3n "Puyal", 1977.
- NAGORE, Francho: Purnas en a zenisa. Uesca, Publicazions d'o Consello d'a Fabla Aragonesa, 1984. 109 paxinas.
- NAGORE, Francho: Sospiros de l'aire. Zaragoza, CAZAR, 1971. 146 paxinas.
- NAVARRO, Chusé Inazio: O mirallo de chelo. Uesca, Publicazions d'o Consello d'a Fabla Aragonesa, 1985. 98 paxinas.
- NABARRO, Chusé Inazio: En esfensa de as tabernas y atos poemas. Uesca, Publicazions d'o Consello d'a Fabla Aragonesa (col. «A tuca», 2), 1998. 136 paxinas.
- NICOLÁS, Victoria: Plebia grisa. Uesca, Publicazions d'o Consello d'a Fabla Aragonesa, 1986. 66 paxinas.
- RECIO, Pablo: Horas sueltas, Uesca, Publicazions d'o Consello d'a Fabla Aragonesa, 1990. 417 paxinas. [As suyas obras completas en aragonés baxorribagorzano, incluyendo tanto textos en berso

corno en prosa, se replegan en as paxinas 19-266].

RODÉS ORQUÍN, Francho: Armonicos d'aire y augua. Zaragoza, Rolde d'Estudios Nazionalista Aragonés, 1986. 89 paxinas.

RODÉS ORQUÍN, Francho: Ascuita, clamor bueita. Barcelona, 1980. 79 paxinas.

RODÉS ORQUIN, Francho: Segundos poemas. 1983. [Folleto feito a fotocopias]. 119 paxinas.

SANMARTÍN SOPENA, José: Choñigüeyán. Versos en patués. Zaragoza, Institución «Fernando el Católico», 1998. 101 paxinas.

TENA PUY, Ana: Bardo que alenta. Uesca, Publicazions d'o Consello d'a Fabla Aragonesa, 1998. 78 paxinas.

TORRODELLAS, Cleto: Versos y romances en ribagorzano. Uesca, Publicazions d'o Consello d'a Fabla Aragonesa, 1979. 123 paxinas. 2ª edizi3n enamlada, Uesca, 1988. 158 paxinas.

US3N, Chus3 Ra3l: Ixe buxo biello. Uesca, Publicazions d'o Consello d'a Fabla Aragonesa, 1988. 74 paxinas.

US3N, Chus3 Ra3l: Cruzillata. Edizi3n biling3e. Zaragoza, Lola editorial, 1994. 41 paxinas.

VICENTE DE VERA, Eduardo: Chard3n d'ausenzias. Uesca, Publicazions d'o Consello d'a Fabla Aragonesa, 1981. 99 paxinas.

VICENTE DE VERA, Eduardo: Garba y augua. Zaragoza, Litho Arte, 1976. 70 paxinas. 2ª edizi3n, Zaragoza, Porvivir Independiente, 1977; 3ª edizi3n, Zaragoza, 1980.

[Traduzions:

CRESPO, 3ngel: Triga breu (1949-1995). Introduzi3n, triga y traduzi3n en aragon3s feitas por Francho Nagore La3n. Uesca, Publicazions d'o Consello d'a Fabla Aragonesa (col. «Os fustez», 1), 1996. 188 paxinas.

Cullita d'otri (Antolox3a de Poes3a Contemporania Ozidental). Introduzi3n, triga y traduzi3n de Chus3 Ra3l Us3n. Ilustrazions de Cano. Uesca, Publicazions d'o Consello d'a Fabla Ara- gonesa (col. «Os fustez», 3), 1998. 191 paxinas.

ELUARD, Paul: Libertad. Ed. en castellano y franz3s, con traduzi3n en aragon3s de F. Nagore. Luesia, Porvivir Independiente, 1977. 32 paxinas.

PALACIO, J.: Los elementos. Traduzi3n de Antonio Ser3n. Edizi3n biling3e castellano / aragon3s. Zaragoza, 1996.

VAL3RY, Paul: O fosal marino. Traduzi3n en aragon3s feita dende o franz3s por Francho Nagore. Repaso y prelogo de Ches3s Bernal. Edizi3n biling3e aragon3s / franz3s. Uesca, Publicazions d'a Fabla Aragonesa (col. «Os fustez», 2), 1998. 62 paxinas.]

3. Narratiba

ALMUD3BAR, Inazio: Beyendo chirar o sol. Uesca, Publicazions d'o Consello d'a Fabla Aragonesa, 1980. 151 pax.

ANDOLZ, Rafael: Fanlo. Novela de los pueblos abandonados del Pirineo. Uesca, Editorial Pirineo, 1996. 160 pax. (En aragon3s o cabo primero, paxinas 3-20, y en castellano con muitas frases y parolas en aragon3s as paxinas 39-70).

ARNAL CAVERO, Pedro: Aragón en alto. Zaragoza, 1940. (En aragon3s de o Sernontano, mezclato con castellano, u bizebersa, os cabos 33-46, pp. 124-182).

BALDOMERA, Ton3n de: Prosa y verso. Uesca, Instituto de Estudios Altoaragoneses, 1983. 54 paxinas.

BARRIO PUEYO, Rafel: Falordias y broxas. Uesca, 1979. 81 pax.

- BARIOS AUTORS: Escatizando. Chaca, Grupo d'Estudios de la Fabla Chesa, 1996. 77 pax. [Bi ha narracions y poesías de Escagüés Araguás, Marta Brun, Chusé Pérez Bolí, Sara Lera, Carmen Lagraba, Luis Fortic, Pilar Jarne, Chuan Ch. Lagraba, Chusé Lerá].
- BARIOS AUTORS: Nuei de tiedas. Zaragoza, Xordica editorial (col «Simién negra», 5), 1999. 157 pax. [Bi ha narracions de: R. Bidaller, C. Castán, Á. Conte, C. Diest, N. L. Dueso, Ch. I. Nabarro, F. Nagore, Á. L. Saludas, A. Tena, Ch. Tomás y Ch. R. Usón].
- CASTAN, Carmen: Cuan l'odio esbatega pel aire. Zaragoza, Departamento de Educación y Cultura, D.G.A. (col. «Literaturas de Aragón. Serie en Lengua aragonesa, 10), 1998. 95 paxinas.
- CASTILLO, Chuaquín: A casa maldada. Zaragoza, Departamento de Educación y Cultura ("O pan de casa nuestra", 6), 1989. 88 pax.
- COARASA ATIENZA, Chusé: L'hombre l'onset, Zaragoza, Departamento de Educación y Cultura ("O pan de casa nuestra", 8), 1992. 150 paxinas.
- CONTE, Ánchel: O rafe de l'espiello, Zaragoza, Xordica editorial (col. "simién negra", lum. 2), 1997, 107 pax.
- COSCUJUELA PARDINA, Chuana: A lueca (a istoria d'una mozeta d'o Semontano. Uesca, Publicacions d'o Consello d'a Fabla Aragonesa, 1ª ed., 1982; 2ª ed., 1988; 3ª edición, 1998. 192 pax.
- COSCUJUELA PARDINA, Chuana: Continación (1922-1983). Uesca, Publicacions d'o Consello d'a Fabla Aragonesa, 1992. 191 pax.
- DIEST, Carlos: Long l'ive rock'n'roll y atras basemias. Zaragoza, Xordica editorial (col. «Simién negra», 4), 1998.
- DUESO LASCORZ, Nieu Luzía: Leyendas de l'Alto Aragón. Uesca, Publicacions d'o Consello d'a Fabla Aragonesa, 1985. 185 pax.
- GARZÍA DEALBERT, Elisa: La bal de la bida. Zaragoza, Ligallo de Fablans de l'Aragonés (colección "rampallo", 1), 1998. 251 pax.
- GIL DEL CACHO, Félix: O tión (Recosiros de ra quiesta Balle Tena). Zaragoza, Departamento de Educación y Cultura ("O pan de casa nuestra", 4), 1987. 170 pax.
- GRACIA, Chusé A.: Os mons malditos. Andorra (Teruel), 1992. 147 pax.
- GURPEGUI VIDAL, Javier, y VALLÉS CALVO, Fernando: Mai sólo bi'n ha que una. Zaragoza, Edicions de l'astral, 1998. 142 pax.
- LAINEZ, Chusé Carlos: A besita de l'ánchel. Uesca, Publicacions d'o Consello d'a Fabla l'Aragonesa, 1995. 67 pax.
- NABARRO, Chusé Inazio: Tiempo de fabas. Zaragoza, Xordica editorial (col. "Simién negra", lum. 1), 1997. 167 pax.
- NAVARRO, Chusé Inazio: Astí en do l'aire sofla ta sobater as fuellas de os árbols. Uesca, Publicacions d'o Consello d'a Fabla Aragonesa; 1989. 218 pax.
- RECIO, Pablo: Horas sueltas. Uesca, Publicacions d'o Consello d'a Fabla Aragonesa, 1990. 424 pax. [as obras de narratiba son en as pp. 179-251.]
- SANTOLARIA, Miguel: L'erenzio. Uesca, Publicacions d'o Consello d'a Fabla Aragonesa, 1988, 110 pax.
- SANTOLARIA, Miguel: As charradas de Tonón. Uesca, Publicacions d'o Consello d'a Fabla Aragonesa, 1987. 175 paxinas.
- TENA PUY, Ana: Ta óne ¡m. Uesca, Publicacions d'o Consello d'a Fabla Aragonesa ("Serie cheneral en aragonés", lum. 60), 1997. 140 pax.

TOMÁS, Chabier: Fendo a parola. Zaragoza, Diputación General de Aragón (col. «Literaturas de Aragón. Serie en Lengua Aragonesa», 11), 1999. 136 paxinas.

USÓN, Chusé Raúl: As zien elaus. Zaragoza, Departamento de Educación y Cultura ("Literaturas de Aragón. Serie en lengua aragonesa", 9), 1997. 103paxinas.

VICENTE DE VERA, Eduardo: Do s'amorta l'alba. Luesia (Zaragoza), Publicaciones Porvivor Independiente, 1977. 160 pax.

VICENTE DE VERA, Eduardo (coord.): A l'aire (Garbas). Zaragoza, Departamento de Educación y Cultura ("O pan de casa nuestra", 1), 1985.

VICENTE DE VERA, Eduardo: Asfuellas de Parl's (O manuscrito de o Ta>yab). Zaragoza, Departamento de Educación y Cultura ("O pan de casa nuestra", 7), 1989.

[Traduzions:

CELA, Jaume: Silenzio en o corazón. Traduzión de Chabier Tomás. Zaragoza, Xordica-Editors Asoziatos, 1999. 156 paxinas.

GALICIA, André: Chunto á o fogaril aragonés. Traduzión de Ch. I. Nabarro, Ch. Tomás y Ch. R. Usón. Zaragoza, Xordica editorial (col. «Simién negra», 3), 1999.

KAFKA, Franz: A metamorfosis. Traduzión de Pascual Miguel Ballestín. Zaragoza, Gara d'edizions, 1993. 94 pax.

SENDER, Ramón J.: Réquiem por un labrador español. Traduzión de Chusé Aragüés. Zaragoza, Gara d'edizions, 1995. 86 pax.

SEPÚLVEDA, Luis: Un lolo que leyeba nobelas damor. Traduzión d'Ana Isabel Berges. Zaragoza, Gara d'edizions, 1997. 93 pax.

LLAMAZARES, Julio: A plebia amariella. Traduzión de Chesús Casaus. Zaragoza, Gara d'edizions, 1999.]

4. Colezions de premios literarios

4. 1. Premio "Bal d'Echo"

I Premio Literario "Val d'Echo " (1982). Uesca, Publicazions d'o Consello d'a Fabla Aragonesa, 1982. 89 pax. Con obras de R. Ustáriz, Chusé Coarasa, Rafel Barrio, Luzía Dueso, Chusé Lera, Mariví Nicolás, Chusé M. Guarido, Inazio Almudébar.

II Premio Literario "Val d'Echo " (1983). Uesca, Publicazions d'o Consello d'a Fabla Aragonesa, 1983. 69 pax. Con obras de R. Ustáriz, Chusé Coarasa, Chusé I. Navarro, Santiago Román, Mariví Nicolás, M. Santolaria.

III Premio Literario " Val d'Echo " (1984). Uesca, Publicazions d'o Consello d'a Fabla Aragonesa, 1984. 67 pax. Con obras de Chusé Coarasa, Chusé Lera, J.A. Ustáriz, Chusé I. Navarro, Chuaquín Castillo, Felix Torres.

IV Premio Literario "Val d'Echo " (1986). Uesca, Publicazions d'o Consello d'a Fabla Aragonesa, 1986. 73 pax. Con obras de B. A. Pérez Larripa, Chabier Tomás, Victoria Nicolás, Chusé Lera, Antonio Serón, J. Lagrava, Carlos Abril, Chusé Raúl Usón.

V Certamen literario "Val d'Echo"-1992. Uesca, Ayuntamiento de la Villa del Valle de Hecho, 1994. 51 pax. Con obras de Victoria Nicolás, Chusé Carlos Láinez y Loís Chabier Tejada.

4.2. O manantial de Sietemo.

O manantial de Sietemo I (1991). Uesca, Publicazions d'o Consello d'a Fabla Aragonesa, 1992. 79 pax. Con os treballos ganadors en o I Premio Literario "Billa de Sietemo", de Chuan Chusé Bielsa, Rafel Vidaller, Fernando Vallés y otros.

O manantial de Sietemo II (1993). Uesca, Publicazions d'o Consello d'a Fabla Aragonesa, 1994. 94 pax. Con os treballos ganadors en o II Premio Literario "Billa de Sietemo", de Chuan Chusé Bielsa, Chuaquín Borrueal, Chusé Inazio Navarro y Rafel Vidaller.

O manantial de Sietemo III (1995). Uesca, Publicazions d'o Consello d'a Fabla Aragonesa, 1995. 50 pax. Con os treballos ganadors en o III Premio Literario "Billa de Sietemo", de Rafel Barrio, Manuel Sánchez y Loís Chabier Tejada.

O manantial de Sietemo IV (1997). Uesca, Publicazions d'o Consello d'a Fabla Aragonesa, 1997. 90 pax. Con os treballos ganadors en o IV Premio Literario "Billa de Sietemo", d'Ana Tena Puy, de Chusé Inazio Nabarro y de Chabier Tomás Arias.

4.3. Lo Grau.

I Premio Literario en Aragonés «Lo Grau». Uesca, Publicazions d'o Consello d'a Fabla Aragonesa, 1989. 121 pax. Con obras de Carmen Castán, Chusé Inazio Navarro, Chusé Raúl Usón y otros.

II Premio Literario en Aragonés "Lo Grau". Uesca, Publicazions d'o Consello d'a Fabla Aragonesa, 1992. 79 pax. Con obras de Carmen Castán, Antonio Pérez Larripa y Gonzalo Oma.

Premio Literario en aragonés «Lo Grau»: III (1992) y IV (1997). Uesca, Publicazions d'o Consello d'a Fabla Aragonesa, 1998. 112 pax. Con obras de Chuan Carlos Marco, Carmen Castán, Ana Tena y Chabier Tomás.

4.4. Guayén

Premio Literario "Guayén". 1er. y 2º Concursos de narracions en "patués" (1983-1984). Uesca, Publicazions d'o Consello d'a Fabla Aragonesa, 1985. 95 pax. Con obras de José Mª Ferrer, Ana María Eresué, Mª José Subirá, Nuria Peiré, Rosa Guaus y otros.

Premio Literario "Guayén". 3er y 4º Concursos de narracions en aragonés benasqués. Uesca, Publicazions d'o Consello d'a Fabla Aragonesa, 1987. 94 pax. Con obras de Mª Pilar Arcas, Rafael Solana, José Luis Pérez Arcas, Germán Demur, José A. Saura, Mª José Subirá, ezetra.

Premios Literarios "Guayén". Tomo III (1987-1990). Uesca, Publicazions d'o Consello d'a Fabla Aragonesa, 1992. Con obras de J.L. Pérez Arcas, Rosa Guaus, Carmen Castán, José A. Saura, Ana Lloret, ezetra.

4.5. Premio de Falordias.

Falordias I (cuentos en lengua aragonesa). Zaragoza, Rolde d'Estudios Nazionalista Aragonés, 1981. 36 pax.

Falordias II (cuentos en lengua aragonesa). Zaragoza, Rolde d'Estudios Nazionalista Aragonés, 1985. 142 pax. [Se replegan dende o 2º premio, de 1978, dica ra edizián güeitena, de 1984.]

4.6. Bal de o Xalón.

Primer premio literario en aragonés Bal de o Xalón. Uesca, Publicazions d'o Consello d'a Fabla Aragonesa, 1988. 210 pax. [Con obras de Chusé Mª Guarido, Chusé Inazio Navarro, Francho Rodés y Fernando Romanos.]

5. Ensayo

5. 1. Ensayo lingüístico (y afins, incluyendo libros ta l'amostranza de l'aragonés)

ARAGONÉS, Nuria, y SEIRA, Irene: Carlons y Carmeta. Istorias ta chugar charrar y bibir en aragonés. Adautazián de os testos: S. Garcés, F. Rodés, Ch. Aragüés, L. J. Tejada, P. Miguel. Zaragoza, Diputación General de Aragón, Departamento de Educación y Cultura, 1997. 76 paxinas [Libro de testo ta Educazián Infantil].

ARAGONÉS, Nuria, y SEIRA, Irene: Carlons y Carmeta. Istorias ta chugar charrar y bibir en aragonés. O cuaderno d'o escolano. Adautazián de os testos: S. Garcés, E Rodés, Ch. Aragüés, L. J.

Tejada, P. Miguel. Zaragoza, Diputación General de Aragón, Departamento de Educación y Cultura, 1997. [Libro de texto ta Educación Infantil; cuaderno ta os ninos y as ninas].

BAL PALAZIOS, Santiago: Curso alazetal d'aragonés. Zaragoza, Librería General, 1980. 119 paxinas.

BELTRÁN AUDERA, Francho: Pirineo aragonés. A maxia d'os suyos nombres. Zaragoza, edición de l'autor, 1996. 145 págs.

I CONGRESO TA RA NORMALIZAZIÓN DE L'ARAGONÉS: Normas graficas de l'aragonés. Uesca, Publicazions d'o Consello d'a Fabla Aragonesa, 1987. 48 paxinas.

I CONGRESO TA RA NORMALIZAZIÓN DE L'ARAGONÉS: Propuestas de normas graficas. Uesca, Publicazions d'o Consello d'a Fabla Aragonesa, 1987. 96 pax.

D'O RIO, Bizén: Ninos. Uesca, Consello d'a Fabla Aragonesa, 1977.

LÓPEZ, José l., NAVARRO, Chusé l., y RODÉS, Francho E.: Antroponimos aragoneses (nombres aragoneses de persona). Edizión bilingüe. Zaragoza, Edizions de l'Astral, 1989. 101 paxinas.

NAGORE LAIN, Francho, A bida, a obra y a fabla de Cleto Torrodellas, Uesca, Instituto de Estudios Altoaragoneses, 1981.

NAGORE LAÍN, Francho, Replega de textos en aragonés dialeutal de o siglo XX (Materials ta lo estudio de l'aragonés popular moderno). Tomo l.- ansotano, ayerbense, belsetán. Zaragoza, Diputación General de Aragón (Col. "O pan de casa nuestra", 5), 1987.

NAGORE LAÍN, Francho, y PUIG LÓPEZ, Pilar (editors): Luengas menazatas y normalizazió. Autas d'o XVIII Congreso A.I.D.L.C.M. [1997]. Uesca., Publicazions d'o Consello d'a Fabla Aragonesa, 1999. 182 paxinas.

NAGORE LAÍN, Francho, y otris: Fuens lexicograficas de l'aragonés. Catalogo de repertorios lexicograficos aragoneses dende o siglo XVII dica 1998. Uesca, Instituto de Estudios Altoaragoneses («Tresoro d'a Luenga Aragonesa» / Ferramientas y treballos, 1), 1998. 63 paxinas.

NAGORE LAIN, F., RODÉS ORQUIN, F., y VÁZQUEZ OBRADOR, Chesús (editors): Estudios y rechiras arredol de l'aragonés y a suya literatura. Autas de a I Trobada (Uesca, 1997). Uesca, Instituto de Estudios Altoaragoneses, 1999. 700 p.

Primeras Chornadas sobre a Traduzión. O papel d'a traduzión en o desembolique d'as luengas: O caso de l'aragonés'. [Lo Grau, abiento 1997]. Coordinazió: Chusé Aragüés. Zaragoza, Gara d'Edizions, 1998. 124 pax.

RECUENCO CARABALL0, Pedro: Conchugazió y prenombrs febles de l'aragonés (229 berbos aragoneses conchugaus). Zaragoza, Ligallo de Fablans de l'Aragonés, 1992. 324 paxinas.

SANTOLARIA, Miguel: As charradas de Tonón. Razons ta ra esfensa de l'aragonés y de a suya normalizazió. Uesca, Publicazions d'o Consello d'a Fabla Aragonesa, 1987. 175 paxinas.

TOMÁS, Chabier: Fendo a parola. Zaragoza, Diputación General de Aragón (col. «Literaturas de Aragón. Serie en Lengua Aragonesa», 11), 1999. 136 paxinas.

ZENTRO DE PROFESORS Y RECURSOS DE SAMIANIGO / CONSELLO D'A FABLA ARAGONESA: Lizions de fabla aragonesa. Uesca, Publicazions d'o Consello d'a Fabla Aragonesa (col. «Charrín-charrán, 1), 1997.

5.2. Ensayo antropoloxico (y afíns)

ALMUDÉBAR ZAMORA, Inazio: Beyendo chirar o sol, Uesca, Publicazions d'o Consello d'a Fabla Aragonesa, 1980. 150 paxinas.

ARNAL CAVERO, Pedro: Refranes, dichos, mazadas ... en el Somontano y montaña oscense. Zaragoza, Institución "Fernando el Católico", 1953. 323 paxinas.

BORRUEL BUIL, Chuaquín: Con xucamorros y forqueta (bellas cosetas de gastronomía aragonesa). Uesca, Publicazions d'o Consello d'a Fabla Aragonesa, 1989.

DE JAIME LORÉN, Chusé M^a, y Chabier: Os berdes beranos. Cuentos y diziendas de Calamocho. Valencia, 1993. 102 paxinas.

DUESO LASCORZ, Nieu Luzía: Leyendas de l'Alto Aragón. Uesca, Publicazions d'o Consello d'a Fabla Aragonesa, 1985. 187 paxinas.

GALICIA, André: Chunto á o fogaril aragonés. Traduzión de Ch. I. Nabarro, Ch. Tomás y Ch. R. Usón. Zaragoza, Xordica editorial (col. «Simién negra», 3), 1999.

GIL DEL CACHO, Felis: O tión. Recosiros de ra quiesta balle Tena. Edizión de Miguel Martínez Tomey. Zaragoza, D.G.A., 1987. 170 paxinas.

SATUÉ SANROMÁN, José María: ¿Qué feban dinantes en un lugar d'o cobalto d'Aragón?, Zaragoza, edizión de l'autor, 1996. 108 paxinas.

VICENTE DE VERA, Eduardo (replegador): Calibos de fogaril (Refrans, ditos, charrazos y falordias de tradición popular en aragonés), Zaragoza, D.G.A. (col. «O can de pasa nuestra», 2), 1986. 150 paxinas.

5.3. Guías turísticas (traduzitas)

Guía turistica d'a ziudad de Uesca y a suya redolada, Zaragoza, Prames, 1996. 95 pax.

Guía turistica d'a tierra Biescas. Zaragoza, Prames, 1997. 69 pax.

Guía turistica de S. Chuan d'a Peña (S. Cruz d'as Serors y Botaya), Zaragoza, Prames, 1997. 91 pax.

6. Libros infantils y chobenils

6.1. Libros escritos por mayors

ALLUÉ, Mara, BAPA, Silbestre, CAMPO, Fernando, FONZILLAS, María, GALLEGO, Carmen, NADAL, Pilar: O millor estiu. Ilustrazions de Mara Altué. Uesca, Publicazions d'o Consello d'a Fabla Aragonesa (col. «O gua», 2), 1999.

BIEC, Zésar: Bel puesto en a pantalla. Uesca, Publicazions d'o Consello d'a Fabla Aragonesa, 1995. 105 paxinas.

GIMENO, Chesús L.: A rechira de Chil. Uesca, Publicazions d'o Consello d'a Fabla Aragonesa, 1993. 85 paxinas.

RIVAS, Félix, y ANGULO, David: Iguázel un diya enzetó ro suyo biache. Zaragoza, Ligallo de Fablans de l'Aragonés, 1995.

VALLÉS, Asunción, y GIMENO, Chesús L.: Jara. U cómo yeran as escuelas de os nuestros yayo. Uesca, Publicazions d'o Consello d'a Fabla Aragonesa, 1991. 77 paxinas.

VICIÉN, Ana Cristina, y MONCAYOLA, Santiago: Animals, animals. Uesca, Publicazions d'o Consello d'a Fabla Aragonesa, 1993. 47 paxinas.

VICÉN, Ana Cristina, y MONCAYOLA, Santiago: No son indios toz as que fan a tana. Uesca, Publicazions d'o Consello d'a Fabla Aragonesa (col. «O gua», 1), 1999.

6.2. Libros escritos por mozez

CENTRO DE RECURSOS "BIELLO ARAGÓN": Bellas falordias d'o biello Aragón. Uesca, Publicazions d'o Consello d'a Fabla Aragonesa, 1992. 57 paxinas. [Cuentos y leyendas en castellano y en aragonés]

MOZEEZ DE A ESCUELA D'ANSÓ: Recuerdos de l'onso Chorche. Uesca, Publicazions d'o Consello d'a Fabla Aragonesa. 35 paxinas.

MOZEEZ DE A ESCUELA DE BILLANOBA: La tornada de Diana. Uesca, Publicazions d'o Consello d'a Fabla Aragonesa, 1987. 41 paxinas.

MOZEEZ DE A ESCUELA DE BILLANOBA: La selba encantada. Uesca, Publicazions d'o Consello d'a Fabla Aragonesa, 1993. 129 paxinas.

MOZEEZ DE A ESCUELA DE BILLANOBA: La singardalla sabia / A sangardana sabia (edición feita con bersión en aragonés común), Uesca, Publicazions d'o Consello d'a Fabla Aragonesa, 1997. 40 pax.

MOZEEZ DE A ESCUELA DE CHISTÉN: Falorietas de Chistén. Uesca, Publicazions d'o Consello d'a Fabla Aragonesa, 1991. 31 paxinas.

MOZEEZ DE LO GRAU: Leyendas de Lo Grau. Uesca, Publicazions d'o Consello d'a Fabla Aragonesa, 1990. 27 paxinas.

6.3. Traduzions

BARRIE, J. M.: Peter Pan, Traduzión de Pascual Miguel Ballestín. Zaragoza, Gara d'Edizions, 1996. 198 pax.

CANO, Pablo: O chapero. Ilustrazions de José Luis Cano. Traduzión de Chulia Allué. Zaragoza, Xordica editorial, 1995.

CARROLL, Lewis: Alizia en o País de as Marabiellas. Traduzión d'Antonio Ch. Gil Ereza. Zaragoza, Gara d'edizions, 1995. 166 paxinas.

DURÁN, Teresa: Mila ba ta la escuela. Bersión aragonesa de Chusé Inazio Nabarro. Zaragoza, Xordica-Editors Asoziatos (col. «A mar», 2), 1998. 24 pax.

PRESTIFILIPO, Pablo: Parolas maxicas. Bersión aragonesa de Chabier Tornás Arias. Zaragoza, Xordica-Editors Asoziatos (col. «A mar», 3), 1998. 24 pax.

SAINT EXUPÉRY, Antoine de: O prenzipet. Traduzión de Chusé Aragüés. Zaragoza, Gara d'edizions, 1993. 109 paxinas.

TOLKIEN, J. R. R.: Ch̄l, o torrero de Ham. Traduzión de Chusé Aragüés. Zaragoza, Gara d'edizions, 1993. 94 pax.

ZUBIZARRETA, Patxi: O bollo de os biernes. Bersión aragonesa de Carlos Diest. Zaragoza, Xordica-Editors Asoziatos (col. «A mar», 1), 1998. 24 pax.

7. Cómics

A bespra samboyana. Publicación de cómics en aragonés que fa en Sant Boí de Llobregat o "Rolde aragonés de Barzeloná" dende 1988. Periodizidá irregular [gosa sacar-se-ne como menimo un lumero añal.]

II Premio "Tenazeta de fierro" de cómics en fabla aragonesa (Samianigo, 1993). Debuxos de J. M. LÓPEZ y A. J. SOBRINO. Uesca, Publicazions d'o Consello d'a Fabla Aragonesa, 1993.

III Premio "Tenazeta de fierro" de cómics en fabla aragonesa (Samianigo, 1994). Debuxos de J. M. TERCERO, J. LACASTA y E URGELÉS. Uesca, Publicazions d'o Consello d'a Fabla Aragonesa, 1994.

IV Premio "Tenazeta de fierro" de cómics en fabla aragonesa (Samianigo, 1995). Debuxos de C. ENRÍQUEZ, R. L'HOTELLERIE y S. COBO. Uesca, Publicazions d'o Consello d'a Fabla Aragonesa, 1996.

O follet. Falordietas debuxatas. Zaragoza, Chunta Unibersitaria por a Reconoxedura y a Promozió de l'Aragonés, 1987. [Sólo se publicó un lumero]

SALCEDO FERRA, Chesús: A peña de a zamueca. I Premio "Tenazeta de fierro" (1988) ta falordietas debuxatas, organizato por a Peña "La murga" de Samianigo. Uesca, Publicazions d'o

Consello d'a Fabla Aragonesa, 1988.

VIÑUALES, Daniel: L'oro de o Mar. As increíbles chanadas d'o Capitán Morgan. Barzelona, Rolde Aragonés de Barzelona (col. «L'engardaxo», 1), 1998.

<http://www.charrando.com/libros2.php>

Campo (Uesca)

De Biquipedia

Ir ta: [navego](#), [busca](#)



Esta fuella ye escrita en [aragonés ribagorzano](#).

Campo ye un [municipio aragonés](#) de la [provincia de Uesca](#), situau a la [comarca de La Ribagorza](#). A suya población ye de 295 habitants (2005), en una superficie de 23,03 [km²](#) y una [densidat de población](#) de 12,81 hab/km².

Contenius

[[amagar](#)]

- [1 Cheografía](#)
- [2 Personaches naixius de Campo](#)
- [3 Parla](#)
- [4 Veyer tamién](#)

Cheografía

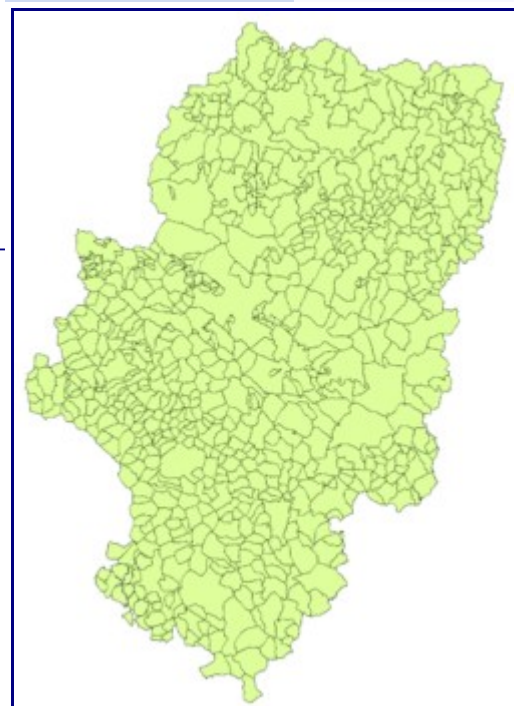
Está situau a'l canto de l'[Esera](#) en la Ribagorza media, á 691 [metros d'altaria](#) sobre el ran de la mar, en una depresión u fueva que la erosión fa en els sallagons d'o [cretacico](#) y que se prolonga enta las vals de [Llerp](#) y [Bardaixí](#), no guaire lluen d'el [Turbón](#). En a fueva de Campo i queriban fer un pantano que a la fin no se va fer, pero la menaza de fer-lo va tenir conseqüencias negativas en la economía local. Campo se troba á una [distancia](#) de 105 [km](#) de la ciudat de [Uesca](#), la [capital](#) de la suya provincia.

[[editar](#)] Personaches naixius de Campo

- [Gaspar Torrente \(1888-1970\)](#), pai de l'[aragonesismo](#) de izquierda a primers d'el [siglo XX](#), uno d'os dirichents de la [Unión Aragonesista](#) y dimpués fundador y president de [Estado Aragonés](#), el primer partiu [nacionalista aragonés](#).
- [Bienvenido Mascaray Sin](#) ye un intelectual local que ha escrito en [aragonés](#) el llibro *Benas, Trallo y Fuellas*, asinas como dos llibros sobre toponimos ribagorzanos y la interpretación personal de las etimolochías que ell fa a partir d'el [vasco](#): *El*



Comunidat autonoma	 Aragón
Provincia	 Uesca
Comarca	Ribagorza
Codigo postal	22450
Latitut	42° 24' 32" Nor
Lonchitut	0° 23' 45" Este
Superficie	23,03 km²
Altaria	691 m.
Distancia	105 km enta Uesca
Población	295 hab. (2005)
Chentilizio	{{{chentilizio}}}
Ríos	{{{ríos}}}
Pachina web	{{{web}}}



[editar] Parla

La variedat local de l'[aragonés ribagorzano](#) que se charra a Campo ye conoixida per los estudiosos como [Campés](#), y fa parte, chunto con las parllas d'os llugars d'alredor, d'el [mediorribagorzano](#). Esta variedat se feba servir prou hasta los anyos 80, pero va perndend-se poquet a poquet y cada vegada ye de mes difícl sentir per las carreras.

N'i hai bells caracters compartius con o [catalán](#) que no se troban a'l sud y que a lo millor arriban per las Valls de [Llerp](#) y [Bardaixí](#) dende l'aria de [Torlarribera](#), a on n'i hai parlas de transición catalano-aragonesas ditas [parllas de l'Isabana](#).

[editar] Veyer tamién

- [Lista de monecipios de Uesca](#)
- [Campés](#)

Lugars d'o monecipio de Campo

[Belveder](#) | **Campo**

Monecipios d'a comarca d'A Ribagorza

[Arén de Noguera](#) | [Benavarri](#) | [Benás](#) | [Bisagorri](#) | [Bonansa](#) | **Campo** | [Capella](#) | [Castigaleu](#) | [Castilló de Sos](#) | [Chía](#) | [Estupinyán](#) | [Foradada d'o Toscar](#) | [Graus](#) | [Isabana](#) | [Llascuarre](#) | [Monesma y Caixigar](#) | [Montanui](#) | [Las Pauls](#) | [Perarruga](#) | [La Puebla de Castro](#) | [Puent de Montanyana](#) | [Santa Llestra y Sant Quílez](#) | [Saúnc](#) | [Secastiella](#) | [Seira](#) | [Sesué](#) | [Sopeira](#) | [Tolva](#) | [Torlarribera](#) | [Val de Bardaixí](#) | [Val de Lierp](#) | [Veracruz](#) | [Viacamp y Litera](#) | [Vilanova](#)

Obtenito de "[http://an.wikipedia.org/wiki/Campo_\(Uesca\)](http://an.wikipedia.org/wiki/Campo_(Uesca))"

Categorías: [Articlos en ribagorzano](#) | [Ribagorza](#) | [Localidatz de Uesca](#)

Zaguera edición d'ista pachina o 16 abr 2010 a las 22:13.